

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Факультет східних мов
Наукове товариство студентів, аспірантів, докторантів і молодих учених
Факультету східних мов

I ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ ФОРУМ МОЛОДИХ СХОДОЗНАВЦІВ

*Матеріали доповідей
I Всеукраїнського форуму молодих сходознавців
23 – 24 травня 2023 р.*

Київ – 2023

УДК 81'243
ББК 81.2
С91

Редакційна колегія:

І.В. Семеніст – голова редакційної колегії, доктор філологічних наук, декан Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

Д.П. Москальов – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри східної культури і літератури Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

С.В. Цимбал – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

А.О. Букрієнко – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

І.В. Ситник – доктор філософії, викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

В.Ю. Федюк – голова Наукового товариства студентів, аспірантів, докторантів і молодих вчених Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

*Затверджено Вченою радою Факультету східних мов
Київського університету імені Бориса Грінченка
(протокол № 6 від 01 червня 2023 року)*

І Всеукраїнський форум молодих сходознавців [Електронне видання]:
Матеріали доповідей І Всеукраїнського форуму молодих сходознавців, 23 – 24
травня 2023 р. Київ: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2023. 242 с.

До збірника увійшли матеріали доповідей, присвячені проблемам східної філології, культурі та релігії, сучасній лінгвістиці, перекладознавству та літературознавству, філософії та етиці, соціально-економічному та політичному розвитку країн Сходу. Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних та історичних спеціальностей і фахівців-міжнародників.

© Київський університет імені Бориса Грінченка, 2023

ЗМІСТ

КУЛЬТУРА ТА РЕЛІГІЇ КРАЇН СХОДУ

Батуріна А. І., Цимбал С. В.

СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МІСЬКОГО ЛЮБОВНОГО РОМАНУ НА
ОСНОВІ ТВОРУ ТАН ЦІ “КВІТКА, ЩО КВІТНЕ ДВІЧІ” (《岁月是朵两生
花》) 14

Бедрій І. М.

ТРАДИЦІЇ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЯПОНСЬКОЇ КОМЕДІЇ МАНЗАЙ У ТВОРІ
“火花” НАОКІ МАТАЙОШІ 16

Бережна К. О.

КАЛІГРАФІЯ ЯК ВАЖЛИВА ЧАСТИНА КИТАЙСЬКОЇ КУЛЬТУРИ..... 18

Бондаренко А. Б.

ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТВОРІВ ЖАНРУ СЯНЬСЯ
СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ НА МАТЕРІАЛУ ТВОРУ МОСЯН
ТУНСЮ “БЛАГОСЛОВЕННЯ НЕБОЖИТЕЛІВ” 20

Воробйов О. С.

МІФОЛОГІЧНІ ОБРАЗИ У ЯПОНСЬКІЙ АНІМАЦІЇ 22

Грегуль О. Ю., Попова М. Д.

ОГЛЯДОВИЙ АСПЕКТ КИТАЙСЬКОГО ЖИВОПИСУ “ГОХУА” 23

Долгополова Д. С.

ОСОБЛИВОСТІ ФОРМ ПРИВІТАННЯ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ 25

Ізотова Д. Б.

ФІЛОСОФСЬКА КОНЦЕПЦІЯ ДАО.
ПОГЛЯД ДАО НА КОНФУЦІАНСТВО 28

Ковтуненко А. І.

ФІЛОСОФІЯ БУДДИЗМУ В КУЛЬТУРІ КИТАЮ: ІСТОРИЧНА
РЕТРОСПЕКТИВА..... 30

Короваєнко П. О.

НЕЦКЕ ЯК ЕЛЕМЕНТ НАЦІОНАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ ЯПОНІЇ 32

Орловський Р. В.

ОБРАЗ ІНДУЇЗМУ ТА БУДДИЗМУ В ПРАЦЯХ
ЧАРЛЬЗА ТЕЙЗА РАССЕЛА..... 34

Петрик В. В. ЗНАЧЕННЯ КОЛЬОРУ В КИТАЙСЬКІЙ КУЛЬТУРІ	36
Пудлик О. Ю. КУЛЬТУРА ТА ІСТОРІЯ ПАЛИЧОК ДЛЯ ЇЖІ В КИТАЇ. ПОХОДЖЕННЯ ІЄРОГЛІФА ТА БУДДИЗМУ В ПРАЦЯХ ЧАРЛЬЗА ТЕЙЗА РАССЕЛА.....	37
Семенюк В. Л. КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ ТА ЕТИЧНІ НОРМИ ЧАЮВАННЯ В КИТАЇ.....	39
Сень Н. В., Букрієнко А. О. ТРАДИЦІЙНІ ЯПОНСЬКІ ТА ЗАПОЗИЧЕНІ КУЛЬТУРНІ ФЕНОМЕНИ: ПРОБЛЕМИ ІНТЕГРАЦІЇ ХРИСТІЯНСТВА У ТВОРЧОСТІ ШЮСАКУ ЕНДО	41
Симошина А. Я. СИНТАКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ	42
Степасюк Х. С. НАРОДНІ МУЗИЧНІ ІНСТРУМЕНТИ КИТАЮ.....	44
Титов А. А. КОРОТКИЙ НАРИС ІЗ ІСТОРІЇ ТА ПОБУТУ ЄВРЕЇВ ОСМАНСЬКОЇ ІМПЕРІЇ XV – XVI СТОЛІТТЯ.....	46
Ткачук М. Є. ТРАДИЦІЙНА ТА РЕЛІГІЙНА КУЛЬТУРИ КИТАЮ ТА ЯПОНІЇ.....	48
Хижа І. П. СУЧАСНІ ДУНХУА ЯК ДЖЕРЕЛО ПІЗНАННЯ КИТАЙСЬКОЇ КУЛЬТУРИ.....	50
Чернишова Н. В. КУНГ-ФУ – ФІЛОСОФІЯ, ЩО ЗМІНЮЄ ТІЛО ТА ДУХ.....	52

СУЧАСНА ЛІНГВІСТИКА, ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО КРАЇН СХОДУ

Барашкова А. Д., Цимбал С. В. КОНЦЕПЦІЯ “ЧИСТОГО ЖИТТЯ” У ТВОРЧОСТІ ЦЗІ СЯНЬЛІНЯ НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ “ЧИСТЕ ЖИТТЯ” (《天真生活》)	54
---	----

Басараб Д. В., Аністратенко Л. С.

ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНОГО СТИЛЮ В СУЧАСНІЙ
ЯПОНСЬКІЙ МОВІ У ПОСІБНИКУ “СТВОРЕННЯ ПЕЙЗАЖНОЇ
ІЛЮСТРАЦІЇ ЗА ДОПОМОГОЮ ОБРОБКИ ФОТОГРАФІЙ” 56

Бень С. С., Удовиченко Л. М.

СУЧАСНІ ІНФОРМАЦІЙНО – КОМУНІКАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ПРОЦЕСІ
НАВЧАННЯ ЛЕКСИКИ 58

Березовський Д. О., Аністратенко Л. С.

РЕТРОСПЕКТИВНИЙ ПОГЛЯД НА ПОДІЇ ДРУГОЇ СВІТОВОЇ ВІЙНИ У
ПОВІСТІ МОРІО КІТА “У ЗАКУТКУ НОЧІ І ТУМАНУ” 60

Білокриницька Л. Р., Михайлюк Г. В.

ПРОБЛЕМА ВІДЧУЖЕННЯ В СУЧАСНІЙ ФЕМІНІСТИЧНІЙ ПРОЗІ ЯПОНІЇ
(ЗА РОМАНОМ “ТРУДИ І ЯЙЦЯ” МІЕКО КАВАКАМІ) 61

Богдан О. О.

ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ КИТАЙСЬКИХ АНТРОПОНІМІВ 63

Бондарчук А. С., Цимбал С. В.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОСОБЛИВОСТІ ЕКОНОМІЧНОГО ДИСКУРСУ
СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ 65

Боришполець Ю. В., Букрієнко А. О., Комісаров К. Ю.

СЕРЕДНЬОВІЧНІ КАЛІГРАФІЧНІ ПІДПИСИ КАО: ПРАВИЛА СТВОРЕННЯ
ТА НАПИСАННЯ 67

Брижик О. П.

ХУДОЖНЄ ЗОБРАЖЕННЯ ЖИТТЯ ГОНКОНГУ В 60-ТІ РОКИ НА
МАТЕРІАЛІ ТВОРУ ЛЮ ІЧАНА “П’ЯНИЦЯ” (《酒徒》) 69

Букрієнко А. О., Комісаров К. Ю.

КАТЕГОРІЯ МОДАЛЬНОСТІ В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ ЯК
ВАЖЛИВА СКЛАДОВА НАЦІОНАЛЬНО-МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ 71

Букрієнко А. О., Цимбал С. В.

ВАСЕЙКАНГО ЯК ОСОБЛИВИЙ ШАР КИТАЙСЬКОМОВНИХ
ЗАПОЗИЧЕНЬ У ЯПОНСЬКІЙ МОВІ 73

Ван І. В., Ван В. Н.

ТЕСТУВАННЯ ЯК МЕТОД ДІАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ З
ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВА СТУДЕНТІВ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ “МОВА
І ЛІТЕРАТУРА (КИТАЙСЬКА)” 75

Венгер С. В. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ОСОБЛИВОСТІ У РОМАНІ РІСИ БАТАЇ “Я ХОЧУ ВДАРИТИ ТЕБЕ В СПИНУ”	77
Гамолко Д. В. МОВНИЙ КОНЦЕПТ “ЖІНКА” У ТВОРІ ЯНЬ ЛЯНЬКЕ “她们”	80
Гірняк Д. І., Удовиченко Л. М. СИСТЕМА МОТИВІВ У ТВОРІ КИТАЙСЬКОГО ПИСЬМЕННИКА ДА БІНА “ДОБРА ВОЛЯ” (大冰 “好吗好的”).....	82
Гонка І. С., Удовиченко Л. М. НЕОЛОГІЗМИ ПЕРІОДУ ПАНДЕМІЇ COVID-19 У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	84
Дашкевич М. М., Букрієнко А. О. РОЛЬ ДІАЛЕКТИЗМІВ ТА СОЦІОЛЕКТІВ У ПОВОЄННІЙ ЛІТЕРАТУРІ ХХ СТОЛІТТЯ.....	86
Дульська С. О. ОСОБЛИВОСТІ ВЕНЬЯНЬ	88
Журба А. О. ПРОБЛЕМА ЗАБОРОНЕНОГО КОХАННЯ ЯК ПРОБЛЕМА ПРИЙНЯТТЯ НОВОЇ ДІЙСНОСТІ У ТВОРЧОСТІ ТАЯМИ КАТАЯ ТА ВІКТОРА ДОМОНТОВИЧА	90
Зіберт П. С. ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ В МОВЛЕННІ ЗАЙМЕННИКІВ ПЕРШОЇ ОСОБИ В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ.....	92
Зубенко О. А. ЗОБРАЖЕННЯ ІЗОЛЯЦІЇ І ОБМЕЖЕННЯ ГЕНДЕРНИХ РОЛЕЙ У РОМАНІ “ОТВІР” ХІРОКО ОЯМАДИ.....	94
Карпенко Д. О. ФРАЗЕОЛОГІЗМИ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ	95
Кірейцева Я. М. ЛІНГВІСТИЧНІ 11 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РОМАНУ ВАН ХАЙЛІНЬ “РОЗЛУЧЕННЯ ПО-КИТАЙСЬКИ” (《中国式离婚》)	97
Клочок З. С. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДІВ НОРМАТИВНО- ПРАВОВИХ ДОКУМЕНТІВ З КИТАЙСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ	99

Ковалевська О. О.

ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО
КИТАЙСЬКОМОВНОГО ДИСКУРСУ НА ПРИКЛАДІ ТВОРУ ЯНЯ ЛЯНЬКЕ
“ЧОТИРИ КНИГИ” (《四书》) 101

Комісаров К. Ю.

СУБКТЕГОРІЯ СПОНУКАЛЬНО – ПАСИВНОГО СТАНУ В СУЧАСНІЙ
ЯПОНСЬКІЙ МОВІ: КОГНІТИВНИЙ ТА ЛІНГВОДИДАКТИЧНИЙ
АСПЕКТИ..... 103

Кондратьєва С. О., Цимбал С. В.

ТЕРМІНОСИСТЕМА ВІЙСЬКОВОГО ДИСКУРСУ В СУЧАСНІЙ
КИТАЙСЬКІЙ МОВІ 105

Коцюба О. О. Москальов Д. П.

ВІД ПСИХІЧНИХ РОЗЛАДІВ В РАЦІОНАЛЬНОМУ СВІТІ ДО
ІРРАЦІОНАЛЬНОГО БОЖЕВІЛЛЯ: ДІАГНОСТУВАННЯ СУЧАСНОСТІ У
КИТАЙСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ “ПОСТНОВОГО ПЕРІОДУ” 107

Кравченко О. О.

ОСОБЛИВОСТІ ОРГАНІЗАЦІЇ НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ ТА АСПЕКТИ
ВИКЛАДАННЯ СХІДНИХ МОВ В ЄВРЕЙСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ В
ЄРУСАЛІМІ “THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM” 109

Кривоніс М. І.

ОГЛЯД ПЕРСПЕКТИВНИХ ТЕМ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ В РАМКАХ
ДИСЦИПЛІНИ “ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ” 111

Линник М. Р.

ЛЕКСИЧНІ ТА СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЛІТЕРАТУРИ
ЯПОНСЬКОГО ПОСТМОДЕРНУ 113

Лисенко А. В.

ЛІНГВОПОЕТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ОБРАЗУ МІСТА У РОМАНІ ЧИ
ЦЗИЦЗЯНЬ “СПАЛАХИ ФЕЄРВЕРКІВ” 115

Литвинова Є. В.

ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ
ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ НА МАТЕРІАЛІ ТОРГІВЕЛЬНО-
ЕКОНОМІЧНИХ СТАТЕЙ..... 117

Лихацька В. М.

ЕКОКРИТИЧНИЙ АСПЕКТ ЗБІРКИ “ПІДНЕБЕСНІ ПІСНІ. ПОЕТИЧНІ
ПЕРЕКЛАДИ ЯРОСЛАВИ ШЕКЕРИ” 119

Лозовська В. Р., Ван А. Е. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КИТАЙСЬКОМОВНИХ ПОЛІТИЧНИХ ТА ЕКОНОМІЧНИХ СТАТЕЙ.....	121
Максимець В. О., Боришполець Ю. В., Коцюба О. О. ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ 离合词	123
Мартинюк Р. М., Москальов Д. П. ІСТОРИЧНА РЕТРОСПЕКТИВА В РОМАНІ “ШУМ ВІТРУ” МАЙ ЦЗЯ.....	124
Масленников А. А. ХУДОЖНЄ ЗОБРАЖЕННЯ ДУХОВНО – ОСОБИСТІСНОЇ КРИЗИ ЮНОСТІ У ТВОРІ ГІДДЕНСА КО “ДІВЧИНА, ЗА ЯКОЮ МИ БІГАЛИ УСІ ТІ РОКИ”	126
Матюшко М. В., Аністратенко Л. С. ПРОБЛЕМА АДЕКВАТНОСТІ ПЕРЕДАЧІ КУЛЬТУРНИХ РЕАЛІЙ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ (НА МАТЕРІАЛІ МАНГА “ぼっち神様と おた少女”)	128
Мельникова Л. С. ВЕРБАЛЬНІ ТА НЕВЕРБАЛЬНІ ЗАСОБИ ВПЛИВУ В КИТАЙСЬКОМОВНІЙ РЕКЛАМІ ПРОДУКТІВ ХАРЧУВАННЯ	129
Мережко Є. В., Удовиченко Л. М. МЕТОДИКА ВИКОРИСТАННЯ ПЛАТФОРМИ CLASSTIME У ТЕСТУВАННІ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ УЧНІВ 6 КЛАСУ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.....	131
Міхеєва В. О. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТРАТЕГІЇ В ХУДОЖНЬОМУ КИТАЙСЬКО- УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ (НА МЕТАТЕКСТАХ ТВОРЧОСТІ ЧЕНЬ ДАНЬЯНЬ 陈丹燕)	133
Моренчук О. В. КОНЦЕПТИ ПРОСТІР І ЧАС У РОМАНІ ДА БІНА “ВОНІ – НАЙЩАСЛИВІШІ” (《他们最幸福》).....	135
Москальов Д. П., Заболотна В. В. НАДЗВИЧАЙНЕ ЯК ЗАСІБ ХУДОЖНЬОГО ОСМИСЛЕННЯ СВІТУ В ТВОРІ МО ЯНЯ “СІМ’Я ТРАВОЇДНИХ”	137
Моторна А. В. СПОСОБИ ВИНИКНЕННЯ ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ НОВИХ ЛЕКСИЧНИХ ЯВИЩ В УСНОМУ ЯПОНСЬКОМУ МОВЛЕННІ СУЧАСНОЇ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ.....	139

Мухіна А. С., Ван А. Е. СТРАТЕГІЇ ТА ТЕХНІКИ АУДІОВІЗУАЛЬНОГО КИТАЙСЬКО- УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ НА МАТЕРІАЛІ СЕРІАЛУ “БАРВИ НАШИХ СПОГАДІВ” (《追着彩虹的我们》).....	141
Науменко С. С. ЕВФЕМІЗМИ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.....	143
Нестеренко О. О. ВЕРБАЛЬНІ ТА НЕВЕРБАЛЬНІ КОМПОНЕНТИ В ПСИХОТЕРАПЕВТИЧНОМУ ДИСКУРСІ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МЕДИЦИНИ НА МАТЕРІАЛІ КНИГИ СЯО ЖАНЬ “ПСИХОТЕРАПІЯ В КИТАЙСЬКІЙ МЕДИЦИНІ”	145
Олдріч Ю. Д. КАТЕГОРІЇ ВВІЧЛИВОСТІ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ: КУЛЬТУРНО- ІСТОРИЧНИЙ АСПЕКТ	147
Оленич О. П. ОСОБЛИВОСТІ УЯВЛЕННЯ ЗНАЧЕННЯ СЛОВА НОСІЯМИ АЗІАТСЬКИХ ІНДОЄВРОПЕЙСЬКИХ МОВ	149
Передерій К. А. ПЕРЕКЛАД ПОЕТИЧНОЇ ЛІРИКИ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ТУРЕЦЬКОЮ, НА ПРИКЛАДІ ВІРША ВАСИЛЯ СТУСА “НАПЕВНО ТАК І ТРЕБА...”	151
Плужник П. О. КОНЦЕПЦІЯ СМЕРТІ У ТВОРЧОСТІ ЮКІО МІШІМИ	154
Попова М. Д. КАЗКОВА ЕСТЕТИЗАЦІЯ ДІЙСНОСТІ У ВІРШАХ ПОЕТА ТУМАННИКА – ГУ ЧЕНА.....	155
Попович А. Л. СПОСОБИ ПЕРЕДАЧІ ОНОМАТОПЕЇЧНОЇ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРІАЛАХ СУЧАСНОЇ ЯПОНСЬКОЇ АНІМАЦІЇ)	157
Рекротюк А. В., Ситник І. В. ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОВІСТІ СУНЬ ХАОХУЕЯ “ЗАГАЛЬНЕ ПОЯСНЕННЯ СТВОРЕННЯ ІМПЕРІЇ ЦІНЬ” (《大 秦帝國是中國文明的正源》)	159

Ремінна Д. В., Семеніст І. В.

СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КИТАЄМОВНОГО ДИСКУРСУ НА
МАТЕРІАЛІ ВИСТУПІВ ХУ ЦІНЬТАО ТА СІ ЦІНЬПІНА 161

Розпотнюк Д. О., Ван А. Е.

ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КИТАЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОГО
АУДІОВІЗУАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ СУБТИТРІВ СЕРІАЛУ “ТОБІ І БУДДІ
ВІРНИЙ Я” (《不负如来不负卿》) 162

Рустамова Є. Н., Аністратенко Л. С.

ГУМОР В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ КУЛЬТУРІ (НА МАТЕРІАЛІ ФІЛЬМУ “
グッドモーニングショー”) 164

Савченко В. Ю.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИКИ КИТАЙСЬКОМОВНОГО
МЕДИЧНОГО ДИСКУРСУ 165

Садова С. К.

ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ КИТАЙСЬКИХ ПРИСЛІВ’ЇВ ІЗ ЗООНІМІЧНИМ
КОМПОНЕНТОМ 167

Семенюк Є. В., Цимбал С. В.

СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ
КИТАЙСЬКОГО СЛОВА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ
МОВОЮ 169

Ситник І. В.

ДИФЕРЕНЦІАЦІЯ 词 ТА 字 У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ
ЛІНГВІСТИЦІ 171

Сівачук Д. С.

СКЛАДНОЩІ ПЕРЕДАЧІ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З ЯПОНСЬКОЇ
НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ 173

Снісаренко І. О., Удовиченко Л. М.

КОНЦЕПЦІЯ СВІТУ В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ЧАСІВ КУЛЬТУРНОЇ
РЕВОЛЮЦІЇ 1960 – 1970 РОКІВ В КИТАЇ (НА ПРИКЛАДІ ТВОРУ
МАНЛІНЬ ЧЖАН (张曼菱) 174

Стрелкова К. О.

ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ КИТАЙСЬКИХ КІНОФІЛЬМІВ
УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ 176

Сюй Вей, Цимбал С. В.

КОНЦЕПТ СКРОМНІСТЬ В КИТАЙСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ 178

Тарашук Я. О., Аністратенко Л. С. ОСОБЛИВОСТІ ВИВЧЕННЯ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ ПІД ЧАС ДИСТАНЦІЙНОЇ ТА ОНЛАЙН ОСВІТИ	181
Турчин В. Ю. МАСКУЛІННІСТЬ ТА ФЕМІННІСТЬ НА ОСНОВІ РОМАНУ ДОУ ДОУ “ЗРАДА” (《背叛》).....	183
Федерякіна С. А. СУЧАСНІ ІНЛАЙН – ІГРИ ЯК ІНСТРУМЕНТ РОЗВИТКУ НАВИЧОК ХХІ СТ. УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ НА УРОКАХ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.....	185
Федюк В. В., Удовиченко Л. М. СУБТИТРУВАННЯ ЯК ЗАСІБ КУЛЬТУРНОЇ АДАПТАЦІЇ ТВОРІВ 22 КИТАЙСЬКОГО КІНОМИСТЕЦТВА НА ПРИКЛАДІ ФІЛЬМУ 《镇妖提刑 司》 ТА СЕРІАЛІВ 《输不起》, 《第七座墓志铭》	187
Федюк В. Ю., Семеніст І. В. ХАРАКТЕРНІ ОЗНАКИ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ КИТАЄМОВНИХ ЗМІ В МЕЖАХ ІНІЦІАТИВИ “ОДИН ПОЯС– ОДИН ШЛЯХ” (“一帶一路”).....	189
Харчук А. О. ВИКОРИСТАННЯ ЦИФРОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ В СХІДНИХ МОВАХ В УКРАЇНІ В УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ.....	191
Хуторна І. О., Удовиченко Л. М. ВИКОРИСТАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ВИВЧЕННІ СТУДЕНТАМИ ЗВО ЯВИЩА ЕНАНТІОСЕМІЇ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	193
Цехмістер К. О. ХУДОЖНЯ ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ОБРАЗУ ЛІ ЦЗИЧЕНА В РОМАНІ ЯО СЮЕЇНЯ “ЛІ ЦЗИЧЕН”	196
Черепан О. А. ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ СТРУКТУРИ ЯПОНСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ КАЗОК	198
Черненко К. Р., Ситник І. В. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ ПРИРОДА В КИТАЙСЬКІЙ ПОЕЗІЇ: НА МАТЕРІАЛІ ТВОРЧОСТІ СУЧАСНИХ ЛІРИКІВ	199
Шевцова А. А., Аністратенко Л. С. ПОНЯТТЯ ВАСЕЙ-ЕЙГО ТА ЙОГО СПРИЙНЯТТЯ В ЯПОНСЬКОМУ СУСПІЛЬСТВІ: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ	201

Шекун Н. А., Удовиченко Л. М.

СПЕЦИФІКА МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ СУЧАСНОГО
КИТАЙСЬКОМОВНОГО ІНТЕРНЕТ ПРОСТОРУ 204

Широкова М. О.

ОСОБЛИВОСТІ ГРУПИ ЯПОНСЬКИХ ДІАЛЕКТІВ РЕГІОНУ КІНКІ НА
ПРИКЛАДІ МОВЛЕННЯ ПЕРСОНАЖІВ АНІМЕ ТА МАНГИ..... 207

Якубенко Д. Л.

ЛІТЕРАТУРНА СПАДЩИНА ЮКІО МІСІМИ ЯК ПРЕДМЕТ
ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА В ЯПОНІЇ 209

ПРОБЛЕМИ СОЦІАЛЬНО – ЕКОНОМІЧНОГО ТА ПОЛІТИЧНОГО РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО СХОДУ

Євтушевська О. В.

ПРОБЛЕМИ СОЦІАЛЬНО-ЕКОНОМІЧНОГО РОЗВИТКУ
БАНГЛАДЕШ 212

Іванов Г. І.

ІСТОРІЯ ТА МАЙБУТНЄ ТАЙВАНСЬКОЇ ІНДУСТРІЇ..... 213

Стрихоцький Т. Л.

ВПЛИВ ПОВНОМАСШТАБНОГО ВТОРГНЕННЯ РФ В УКРАЇНУ НА
ЕКОНОМІКИ АРАБСЬКИХ МОНАРХІЙ ПЕРСЬКОЇ ЗАТОКИ..... 217

Чалюк Ю.О.

ЗРОБЛЕНО В КИТАЇ 2025: СТРАТЕГІЯ ЕКОНОМІЧНОГО
ЗРОСТАННЯ 220

Федюк В. Ю., Семеніст І. В.

УКРАЇНСЬКО-КИТАЙСЬКІ ВІДНОСИНИ НА ТЛІ ПЕРШОГО РОКУ
ПОВНОМАСШТАБНОГО РОСІЙСЬКОГО ВТОРГНЕННЯ В
УКРАЇНУ 222

Шевченко О. М.

УКРАЇНСЬКО-КИТАЙСЬКІ КОНТАКТИ В КОНТЕКСТІ НОВІТНЬОГО
ПЕРІОДУ ДЕРЖАВОТВОРЕННЯ УКРАЇНИ ТА КНР..... 224

Polina Dvornikova

REGULATORY AND LEGAL ASPECTS OF THE NATIONAL SECURITY
SYSTEM OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA AT THE CURRENT
STAGE OF DEVELOPMENT 228

УКРАЇНСЬКО-КИТАЙСЬКІ ВІДНОСИНИ НА ТЛІ ПЕРШОГО РОКУ ПОВНОМАСШТАБНОГО РОСІЙСЬКОГО ВТОРГНЕННЯ В УКРАЇНУ

Федюк Владислава Юріївна

*студентка 5 курсу кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов
Київського університету імені Бориса Грінченка*

Семеніст Іван Васильович

*доктор філологічних наук, декан Факультету східних мов Київського університету
імені Бориса Грінченка*

Українсько-російська війна виходить далеко за межі двох країн й являє собою невід’ємну частину оновлення системи світоустрою, про біполярність якого навіть зазначила політична верхівка Китаю. На тлі війни ЗМІ постійно говорять про загострення відносин між Україною та КНР, що є насправді цілком радикальною заявою, яка паплюжить реальний перебіг ситуації та односторонньо очорняє репутацію КНР на міжнародній арені.

27 лютого року речниця Міністерства закордонних справ Китаю Мао Нінь(毛宁) зазначила, що Китай знаходить на постійному зв’язку з обома сторонами “конфлікту”. Разом з тим, заява президента Зеленського щодо перемовин з Сі Цзіньпінем спершу не була прямо підтверджена чи спростована. Зазначимо, що Китай впродовж всього періоду війни наголошував на потребі збереження суверенітету всіх країн, без виключення, на законодавчому рівні.

Крім того, в інтерв’ю у вересні 2022 року для французької преси, президент Зеленський наголосив на тому, що до війни Україна та Китай мали широкі канали зв’язків, проте наразі рівень комунікації знизився, про що він шкодує, оскільки Китай – це велика економіка, велика держава, що має великий політичний вплив, а також спростував продаж зброї Китаєм до РФ (*Україна не має “потужної комунікації” з Китаєм, але його допомога була б важлива – Зеленський, 2022*). Наголосимо, що наразі факт доведення торгівлі зброєю з країною – агресором – відсутній.

Натомість, КНР не впроваджувала санкцій проти країни – агресора. Однак, варто наголосити, що ряд країн – членів ЄС блокували рішення щодо надання санкцій РФ, що свідчило про не односторонню позицію членів асоціації на початку війни. В той же час, міжнародні експерти наголошували, що “невтручання” у війну КНР є свідченням збереження власних інтересів Китаю не лише на ринку торгівлі, а й в питанні відновлення територіальної цілісності з часів Опіумних війн. В той же час на тлі протистояння Сходу і Заходу Китай активно висував мирні ініціативи для врегулювання ситуації в регіоні.

Не варто заперечувати роль КНР і у політиці стримування агресії РФ щодо застосування ядерної зброї. Речниця МЗС Китаю Мао Нінь(毛宁) наголосила, що ядерна війна не повинна бути розв’язана ні за яких обставин,

а секретар РНБО Олексій Данілов зазначив, що саме рішення Китаю є ключовим у цьому питанні і воно буде на користь України. Варто зацентувати, що згідно з умовами Будапештського меморандуму, що став пусковим гачком для збройної агресії РФ проти України спершу в 2014, а потім у 2022 році, позбавивши державу третього за обсягом ядерного арсеналу у світі, гарантами безпеки при цьому виступали саме РФ, США та Велика Британія. Разом з тим, документ не був від самого початку міжнародною угодою згідно з формулюванням Віденської конвенції про право міжнародних договорів, а отже був і лишається формальним, що простежується і в формулюванні назви, де застосовано слово “assurances” (запевнення) напротиагу “guarantees” (гарантії) (Прийдун, 2016, с. 110).

Крім того, візит Сі Цзіньпіна 20 – 22 березня 2023 року, за даними американського Інституту вивчення війни, спростував надання підтримки РФ напротиагу більш раннім обвинуваченням (*Зеленський повідомив про “тривалу змістовну” розмову з Сі Цзіньпіном*, 2023).

Разом з тим, попри холодні відносини США та КНР на тлі тайванського питання навесні 2023 року простежувалися позитивні зрушення сфери співробітництва Піднебесної та Європи у питанні припинення війни в Україні. Це підтверджено зокрема даними агенції “Реутерс” з посиланням на офіс президента Макрона, після телефонної розмови Е. Макрона та Дж. Байдена., у яких зазначалося, що обидва лідери зазначили про спільну готовність залучити Китай до прискорення закінчення війни та участі в побудові сталого миру в регіоні (*Macron, Biden want to engage China to end war in Ukraine, Elysee says*, 2023).

Разом з тим, після ініційованої українською стороною розмови з президентом Сі Цзіньпіном, був опублікований указ щодо призначення П. Рябікіна послом в КНР, а невдовзі на Генасамблеї ООН Китай проголосував “за” резолюцію про визнання РФ країною – агресором, де також йдеться про майбутнє відшкодування завданих збитків Україні. В цілому результати переговорів були оцінені як позитивні з українського та європейського боку. За даними російських ЗМІ невдовзі Китай оголосив Владивосток транзитним портом для внутрішньої торгівлі з посиланням на коментар представництва МЗС Росії у Владивостоці.

Своєю чергою, зустріч спецпредставника КНР Лі Хуея з Зеленським, під час якої Київ зміг залучитися підтримкою “у межах своїх можливостей” для реалізації української формули миру, спричинила ланцюгову реакцію підтримки з боку Заходу, що втілилось у залученні президента України до саміту Великої сімки.

Таким чином, Україна та Китай продовжують рух у векторі дружніх та партнерських відносин, оскільки, географічне положення держави та пролягання через її територію ключових транспортних артерій зумовлює необхідність політики балансування між Сходом і Заходом, як потужної платформи для економічних взаємин зокрема в режимі Азія – Європа, що

вильється для України зарученням підтримки обох боків протистояння. Яскравим проявом цього є не лише двосторонні дипломатичні місії, а і підтримка Китаю у війні, як ключового стримувача Росії у проявах агресії проти України.

Список літератури:

1. *Україна не має “потужної комунікації” з Китаєм, але його допомога була б важлива – Зеленський.* Радіо Свобода. <https://www.radiosvoboda.org/a/news-ukrayina-kytai-viyina/32048232.html>
2. Прийдун, С. (2016). Будапештський меморандум в контексті ядерного роззброєння України. *Україна – Європа – Світ : міжнародний збірник наукових праць : 25 – й річниці Незалежності України присвячено*, (17), 106 – 114. <http://dspace.tnpu.edu.ua/handle/123456789/6943>
3. *Зеленський повідомив про “тривалу змістовну” розмову з Сі Цзіньпіном.* (2023, 26 квітня). Радіо Свобода. <https://www.radiosvoboda.org/a/news-zelensky-si-rozmova/32380390.html>
4. *Macron, Biden want to engage China to end war in Ukraine, Elysee says.* (2023, 5 квітня). Reuters. <https://www.reuters.com/world/macron-biden-want-engage-china-end-war-ukraine-elysee-says-2023-04-05/>

УКРАЇНСЬКО-КИТАЙСЬКІ КОНТАКТИ В КОНТЕКСТІ НОВІТНЬОГО ПЕРІОДУ ДЕРЖАВОТВОРЕННЯ УКРАЇНИ ТА КНР

Шевченко Олена Миколаївна

кандидат філол.н., другий секретар Посольства України в КНР (2014 – 2018), наразі – студентка Королівського коледжу у м.Лондоні (Міжнародні відносини)

Традиційно культурно-історичні контакти між Україною та Китаєм були зумовлені, перш за все, торгівлею уздовж Шовкового шляху – “від Сяну до Дону”, проте не обмежувалися виключно комерцією. Через брак архівних матеріалів, ідеологічні обмеження, і вплив міждержавних відносин, перші праці, які об’єктивно (!) досліджують роль китайських громадян у подіях в Україні столітньої давнини (новітній період в історії), почали з’являтися лише у 2000-х рр. Їх умовно можна поділити на: 1) загони Червоної армії (більшовики); 2) участь у так званому Білому русі (антибільшовицькі сили); 3) добровольці Армії Української Народної Республіки (сили незалежної Української Народної Республіки). Саме третя категорія вивчена найменше, а тому даний матеріал є певною спробою дослідити, із залученням архівних даних, участь китайців у боротьбі за незалежність Української держави 1917 – 1920 рр.

Наукове видання
I Всеукраїнський форум молодих сходознавців

Матеріали доповідей
I Всеукраїнського форуму молодих сходознавців
(23 – 24 травня 2023 р. м. Київ)

Відповідальні за випуск:
(Семеніст І.В., Москальов Д.П., Цимбал С.В., Букрієнко А.О., Ситник І.В.,
Федюк В.Ю.)

Комп'ютерна верстка: Ситник І.В.

Матеріали друкуються в авторській редакції
Відповідальність за дотримання вимог академічної доброчесності та
зміст несуть автори

Підписано до друку
Ум. друк. арк. 27,5

Київський університет імені Бориса Грінченка
Україна, 04053, м. Київ, вул. Бульварно-Кудрявська, 18/2